

LEONTODO



OKTOBRO

1953

N-ro 7

ENHAVO

Antaŭparolo ----- D-ro I. Yamaga ----- [2]

Lepreto kaj Luno ----- Kenji Ŭakisaka ----- [3]

Du Speco de Felico (ザメンボウ、宮沢賢治、ガンヂーの生き方から) -----

----- Kajama-Tasuko ----- [5]

Franzaro de Vegelaja Radi (Sai-Kon-Tan) -----

----- D-ro T. Sakaguti ----- [11]

Floron kontraŭ Floro (Ĉang Ming Ĉjuan)

新刊紹介

煉室の滋味 [3] ----- 朝比野 昇 ----- [26]

アメリカ航海の日記から ----- 高橋 達治 ----- [27]

無 題 ----- M. H. ----- [30]

La Urso-Festo de La Aino en Japanujo --- N. Hojakaŭa ----- [32]

ある友人からの便り ----- 北園 尺太郎 ----- [33]

あとがき

Ricevinte la Premion
de lokaj esperantaj Gazetoj en Japanujo
ĉe la 40-a Japana Esp. Kongreso, Okayama 1953

Nia Gazeto "LEONTODO" ekstaris nur antaŭ
du jaroj per penado de niaj junaj asocioj precipe
per la mano de s-ro S. YAMAMOTO. Li laboras ĉiutage
kiel transportisto ĉe la haveno kaj nokte faris
tiun gazeton preskaŭ per sia propra mano. Lia
penado ja estas tute mirinda kaj nun oni eldonas ĉi
tie la sepan numeron. La presarto pli kaj pli
lertiĝas kaj la kovrilo estas tre bela, tamen la
enhavo ankoraŭ ne estas sufiĉa kaj plena.
Malgraŭ tio, ĉe la nunjara japana esperantista kongreso
en Okayama oni aplaudis nian gazeton kaj donis
brilantan premion al la redaktoro. Ni estas tute
honorinda kaj ĝoja.

Mi esperas ke nia kara "LEONTODO" pli kaj pli estu bela
kaj enhavoplena por movado de nia lingvo.

la 1-an de Okt. 1953

Prezidanto de Otaru Esp. Asocieto

D-ro Isamu Yamaga

Sur iu
Vespere ili
plen sternis
kaj grandas

Kiam la
makontis al

"Antaŭ 1
lino, ili ĉi
la rizokuko

"Panjo,
La lepor
ulojn, kaj
"A, kiel
vi vidas, l
ridetas"

La patrio
kiu hamiĝas

"Sed pan
"Jes vere
tial la luno
humoras"

"Se vere
tiam la luno

Vidante
leponeto dir

"Sed kaj
por viziti
dekvina de
luna nokto
el la ĉielo

Dum aŭd
pensis ke s

Leporeto kaj Luno

Kenji Ŭakisaka.

Sur iu monto loĝis du leporoj ; patrino kaj sia filo .
Vespere ili kuisis unu alia en dika litaĵo , kiu faris elfojno
plen sternita . Sur la ĉielo oni ĉiam vidas la lunon ruĝan
kaj grandan , kiu lumiĝas tiujn amindajn leporojn .

Kiam la granda luno sur la ĉielo aperas , la patrino kutime
rakontis al sia filo :

"Antaŭ longa, longa tempo . Kiam vivis miaj onklo kaj onk-
lino , ili ĉiam vizitis lunon en la plenluna nokto por fari
la rizokukon , ĉar ŝi tre ŝatis ĝin ."

"Panjo , ĉu la luno tiel ŝatas la rizokukon ?"

La leporeto demandis tiel , lumiĝante tiajn amindajn ok-
ulojn , kaj jam li sonis ĉe sia gorĝo .

"A , kiel vi diras . Ĉar la luno manĝas la rizokukon , jen
vi vidas , li dikkorpiĝas tiel ronde kaj grande kaj ĉiam ĝi
ridetas ."

La patrino diris montrante per sia fingro la grandan lunon ,
kiu lumiĝas nun sur la ĉielo .

"Sed panjo , oni povas vidi la novlunon ĉu ne ?"

"Jes vere , sed mi vidas ke tiam la luno estas malseta , ĉar
tial la luno havas kavon ĉe sia ventro kaj ŝi tiam tre mal-
humoras ."

"Se vere , mi pensas ke oni donu la rizokukon . Kredeble
tiam la luno ĝojigos ."

Vidante la ruĝajn , grandajn okulojn de sia patrino , la
leporeto diris suspekto .

"Sed kaj en ĉiu jaro , oni havas nur okazon en unu fojo
por viziti la lunon . Tiu okazo estas nur la nokto en la
dekkvina de Septembro , t.e. la plenluna nokto . Kiam la plen-
luna nokto alvenas la luno malsupreniĝas muban stuparon
el la ĉielo kaj alvokas nin ."

Dum aŭdas la parolon de l' patrino , la leporeto momente
pensis ke se mi povos viziti tiel belan lunlandon kaj , ke

ankaŭ se mi faros la rizokukon en la lumo de l' luno kaj manĝas ĝin kune kun la luno, kiel estas bonega kaj bongusta!

"Do panjo, ĉu mi povas viziti la lunon en la venonta plenluna nokto?"

La leporeto diris tiel. De tiu tago, li ĉiunokte dormis preĝante al Dio ke la plenluna nokto alvenu frue kaj povu viziti la lunon.

Jam de kiam la leporeto petis al Dio, forpasis kelkaj kaj ankaŭ dekelkaj tagoj, kaj baldaŭ estas alvenonta la plenluna nokto longe atendanta. Li nun ĉiunokte demandis al sia patrino

"Panjo post kiom da dormoj mi povas viziti la lunon?"

"Jes vi dormu ankoraŭ en sep nokto. Tiam vi povas viziti."

La patrino diris tiel.

"Panjo, post kiom da dormoj?"

La leporeto ankaŭ demandis?"

Jes, vi povas viziti post la kvina dormo."

La leporeto kore atendadis tiun nokton, kaj li ĉiunokte kalkuris siajn fingrojn; ankoraŭ kvin, kvar, tri kaj du. Kiam liaj kvin fingroj kunpremis tute, fine tute atendita nokto alvenis.

"Panjo hodiaŭ estas la plenluna nokto, sed kiel la luno ankoraŭ ne aperas?"

Sed, kio okazis ĉi nokte! Malgraŭ la leporeto atendis tiel ĝoje, ve sur la ĉielo nigra nubo kovris vaste kaj oni ne povas tute vidi la lunon rondan kaj belan.

"Panjo, kiel la luno faris ĉi nokte? Ĉu ŝi forgesis alvenon?"

La leporeto vidis kelkfoje la ĉielon kovritan de nigra nubo kaj demandis al sia patrino.

"Baldaŭ la luno alvenos —. Dum tiu tempo, vi do devas dormi, se la luno aperos, mi certe vekiĝos vin."

La patrino diris tiel. Sed la ĉielo ankoraŭ ne volas heliĝi. La nigra nubo estas pendita vaste sur la ĉielo.

La luno nun arangas por vi en nigra nubo sin kaŝite, ĉar vi baldaŭ vizitos lunon por fari la rizokukon —. Dum tiu aranĝo, ni dormu, se ne, vi ne povas viziti por dormego. Nu, vi dormu. Se la luno aperos, mi vekiĝos vin."

La patrino diris tiel, kaj kunprenis tiun kompatindan

filon su
por sia
kon en l

Dum a
is. Sed, l
malgraŭ k
atendis t
Sed o
en sia so
de takt

或日本人に於
feliĉoを知り
づまひを。それ
"あゝ、これが
癒いたのです。
れは何か永遠な
、これもfeli
と思ひました。

—以下、首をカ

最近、昭和文
た時より一層深
であつた事は、

filon sur siaj brakoj, kaj ŝi kviete ekkantis la kanton
por sia filo, kiun ŝiaj geonkloj kantis fanante la rizo-
kon en la plenluna nokto.

Lepor' lepor'

Vi dancas ion vidante,

Mi dancas lunon vidante

En la plenluna nokto.

Dum aŭdas la kanton de l' patrino, la leporeto endorm-
is. Sed, kiel faris tiu ĉi nokto! Finfine la luno ne aperis,
malgraŭ hodiaŭ estas la plenluna nokto, kiun la leporeto
stendis tiel longe, longe kun granda ĝajo-----.

Sed oni nun diras ke en tiu nokto la leporeto vizitis
en sia sonĝo la lunon kaj faris la rizokukon kun krio
de takto "Essara, Hossara."

—Fino—

Por sia filino, 1.5, 1953.

Du Specoj de Feliĉo

—ザメンホフ、宮沢賢治、ガンザの生き方から—

Kajama-Jasuko

或日大人になりかけた蛙が井戸の底から這ひ上って人間界を眺めました。人間の
feliĉoを知りたく思つたのです。先づ蛙は見ました。平和な豊かな、もやのたた
ぐまひを。それは rozkolore を基調とした不透明で、あたたかなものでした。
“あ、これが feliĉo!” 蛙は思ひました。でもその時、ふと何気なく目を上げて
驚いたのです。もう一つの世界が見えたのです。冷たく、青白く透明な色彩が。そ
れは何か永遠なもの、色彩の中に一つの美しい音色をもつたもののようにでした。“あ
ゝ、これも feliĉo なのだろうか、人間の世界には feliĉo が二つあるのだろうか、”
と思ひました。

—以下、首をかしげて、しゃべり出す蛙の幼い見解です。—

最近、昭和文学全集の宮沢賢治集を tnalegi して、以前ほつほつ断片的に読ん
た時より一層深い感動を覚えました。このすばらしい poeto が esperantisto
であつた事は、心強く、うれしい限りです。感動の勇胆気が貴重に思はれて迷がさ

名称、じつと坐つてゐた私は esperanto から進想的に、ガメンホフについて考へておりました。つゞいて、あの印度の聖雄といわれるガンジーについて“あゝ、似てゐる”と思ひました。この人々に流れてゐる共通のものについて考へてゐる中に、その求めた feliĉo は、一般の人々の求める、それとは別のものだと思つたのです。三つの大きな輝く星を囲んで無数の大小の星が見えるのです。銀河のように、しぶい淡い銀色の光が、そこから下方に向つて帯のように地上迄、つづいてゐるようです。三つの大きな星の上にも更に大きな星が見えます。私は、あたたかな、ピンクのもやを眺めました。たのしい気持ちになります。そして高い頭上の青白く光る、すきとほるものを仰ぎ見ました。苦しいような覚悟で長くみつめてゐられませんでした。“やうばり人生には feliĉo が二つある”と思ひました。ほんとうは人々はすべてピンクの feliĉo の中に入りたいたのだと思ひます。何故、それぢやあ、青白い feliĉo に努力して苦しみをやらせて行くのでせう？ 人生は一回きりなのに、人間をその二つの feliĉo への道に大別するもの、それはその人間の感ずる心と純粋さとによるものと思はれます。ピンクの feliĉo の中に生まれた時からゐる人々も沢山ゐます。要するに、いつも現実の中にある人々です。還戻する事を知つてゐる人々です。常に外部の世界に興味をもち、その中に刺戟を求め、自分をその中に没入して行き自分自身について考へる時間を少ししか持たない人々です。青白い feliĉo への道をあえぎやらせる人々それは不幸にも還戻を知らない人々です。あまりにも自分自身の内部に、大きな世界を持つてゐる爲に自分自身との会話に多くの時間をうばはれて外の世界の変化をあまり必要としません。むしろ、あまりに感じやすく傷つき易いので一寸した喜びさむえも不安にさせます。彼らをして内部から、かき立てられるように、この苦しい高い feliĉo への途につかしのめるものは、この感受する心であります。そして、ひたすらに自己自身でありたい、即ち純粋でありたいと希う心であります。漱石の“人間の辿りつく所は自殺か狂気か東教だ”というのは、この青白い feliĉo へのコースをいうのだと思はれます。自分の心の儘に、少しの妥協も、いつわりもなく自己自身であろうとする事、ほんとうの人格の生長を希う事はピンクの feliĉo からぐんぐん落ちて行く事でもあります。そこに人生の大きな悲しむべき軟陥があるようです。官宦賢治のように強い感受性をもつた人は、ピンクの feliĉo の中にいる事は非常に苦痛であつたのでせう。感ずる心を持ちながらも、その中にある事は、自分を偽り、いろんなものに目をつぶつてゐなければならぬからです。だから賢治は、20才の時、迷ひと不安の中に、突然、感動と共に、青白い feliĉo に至る輝ける、きびしい道を見出しました。そして“修羅の旅”という異途の出発につきました。

“あたたかな、よきみちを得たという事は、

只 あたたかなる憎みの道を得たというのみ”

“みんなに義理を吹いてまで負人だ旅に出るといつても

絶句、荒んだ海辺の原や林の底の渦巻く雲に

からだをいためて来るだけだから

ほんとう
出発に際し
ます。イノ
宇宙の生命に
しても宇宙の
大きな力は、
フが告白しま
何か私を通う
feliĉo に憧
みられたいか
仰ぎ見、怖れ
に比べるとザ
15、6才で人生
をしてゐます。
“私は感じ
何が自分を
そして宗教的
にあつたもの
いはれるガン
と恐怖の末、救
の宗教上の感動
救ひを得、それ
なり、その目
々である事を知
然をいうのでせ
致する事なので
まが風のつく
事です。宗教的
社会の刺戟をう
内科医である
弁護士は、不
生徒に土にしが
他人の苦痛が、直
人々は、到底ピ
性の強い人々を
poeto とは、
メンホフも poet
す。只、必要に迫

ほんとうは、どうしていいか、わからない”

出発に際して苦痛を予感して、喜びつゝも怖れてゐる気持ちが、わかるように思ひます。イソドの poeto タゴールが、ガンヂーをたたえて、「偉大な魂、マハトマ、宇宙の生命に合致せる人」とうたつてみますが本當に賢治にしても、ザメンホフにしても宇宙の生命に結びついてゐる感じがします。一人の人間から溢り出る、あの大きな力は、宇宙のエネルギー宇宙の命としか考へられないのです。若いザメンホフが告白します「胸の中に、私は屈をかんじる。私も生きたいのだ。でも永遠に何か私を遡るものがある。たとえ私が陽気な道中の所に行つても」 ピングの *felice* に憧れつゝも自分の内部の不思議な闇の存在のために異途の出発をせずにならねなかつた若いザメンホフの苦悩が介るように思ひます。青白い *felice* を仰ぎ見、怖れてはいても、ピングの *felice* には、すっかり背を向けてゐる賢治に比べるとザメンホフには、人間らしい柔軟や、弱さが見られるようです。でも、15、6才で人生に疑をもつて飛い絶望に陥つたザメンホフは、17才で一つの転換をしておきます。後は言っています。

“私は感じ始めた。恐らく死は消滅ではない事を。自然には或る原則がある事を、何か自分が高い目的に導く事を”

そして宗教的な救ひを得たザメンホフは情熱と勇気をもつて、幼い時から胸の中にあつたものを現実空に形づくる仕事に突き進んで行つたようです。天眞の宗教家といはれるガンヂーもまだ学童にある頃宗教的危機にみまわれ、夜もねむれない不安と恐怖の末、救ひを得てゐます。若い賢治に訪れたものも、身ぶるひしおののく程の宗教上の感動です。こうして考へると三人とも、人生の門出にあつて、宗教的救ひを得、それが同胞や、人類を救おうという宗教的確信にまで高められた情熱となり、その目的の爲に自己の人間全停をもつて、ひたすらな努力で生きつづけた人々である事を知ります。宇宙のエネルギーとは、この宗教的確信に志高められた情熱をいうのでせうか、そして青白い *felice* に達するという事は宇宙の生命に合致する事なのでせうか。三人の共通点を拾ひあげてみます。

まづ風のつく事は、三人とも *mondo* を心の中に持つた人、世界主義者である事です。宗教的な *atmosfera* の濃い、あたたかな家庭で育ち、反面敏感の多い社会の刺激をうけやら成長した事。

内科医である事に良心の苛責をかんじて眼科に転向したザメンホフ。

升護士は、不徳義な職業だと信じて廃業したガンヂー。

生徒に土にしたしむ事を教へやら自ら教壇にある事に絶えられなかつた賢治。

他人の苦痛が、直接、自分の苦痛となる程、異常な迄に思ひやりの心深いこれ等の人々は、到底ピングの *felice* に満たされぬ不幸な人々です。こういう感受性の強い人々を *poeto* というのでせうか。

poeto とは、あまりに悲しく *malfelice* 人々々のようです。本當に賢治もザメンホフも *poeto* です。そしてガンヂーも *poeto* の心をもつた天眞の宗教家です。只、必要に迫られて政治家になつたにすぎないのでから、こう考へると所謂

聖人といはれる人々は、感ずる心の深い本質的の *poeto* であろうと思はれます。一般の人々より、むしろ心弱く、迷い多かりた人々であるに違ひないと思うのです。何故なら多すぎる感受性は、その人を弱く迷い多くせずにおかないからです。感ずる爲に弱くなり感ずる爲に強くなる。強さと弱さは相反してゐるようで一体のものようです。“若し、吾にして誇り得るところあらば我が福き心を誇らん”と言つたキリストの弱さとは、その天才的感受度の事と思ひます。

人生に於ける喜びとは、楽園における休止符のように、悲しみや苦しみの中に息づきにおかれたものようです。喜びにある時人は明るく清い目で未来を眺め人生の長さしか見ないけど、悲しみにある時は謙虚な心で、自分から少し身をひいて、人生の深さを見ます。悲しみは、人格を探め、流れる水のように人の心をうるほし、洗ひ浄めてくれるようです。苦しみも亦、人格を高め磨いてくれるようです。そして感受する力の強い、心の弱い人々は、それだけ不安や悲しみ、苦惱、脅威を果しなく、うけつゞけるのは当然でピンクの *feliçô* から遠ざかる道を辿り人間としての成長をして行くように思はれます。私達皆が、顧つてゐる、あるがまゝの自分、ごまかしても受快もない綺麗な自分自身になりたいという、ひたすらな願ひを實現して行く事を努力する事は *feliçô* から遠ざかるという事実は、かなしい事だと思ひます。そういう悲しい矛盾を、あまり感じない人々、又感じても故意にそれを避けて現実には直面して努力する人々はピンクの *feliçô* に入る事が出来ますが、*çinç* *poetoj* は、どうしてもあきらめたり、受快したりする事が出来ないようです。

“幸福は人格なり”というゲーテも“幸福か否かは、その人の性格によるとゆゑの事を知つてゐる人は悲しい宿命論者だ”という朔太郎もピンクの *feliçô* に入る、事の出来ない *malfeliçô* な自分を強く意識してゐたのだと思ひます。

“歌をつくる日は、私にとって不幸な日なのです。ほんとうは歌なんか作らなくてもよいような人になりたいのです”とその友に告白する啄木は、最もピンクの *feliçô* に心を惹かれた *poeto* だと思ひます。ミュージックにひっぱられるのか、宇宙のいのちにひっぱられるのか、真面目な感じやすい人々は、それでも青白い *feliçô* への途を歩いて行きます。先に生れた *poeto* は後から来る若い *poetoj* に言ひます。“ものともつと自己自身の内部に入りなさい。そしてあなたの大切な歌を成長させなさい”と。それは、あたゝかな、たのしいピンクの *feliçô* から遠ざかる事なのに。人生そのものの真実や、美、について考へる *poetoj* や *filozofoj* の他にも、ひたすらに真理を求める *sciencistoj* も美を求める *artistoj* も、この道を努力し作ら歩いて行きます。真も、善も、美も、ひたすらに、それを求める行爲は宗教的で、真、善、美の各々の本質は力であり、追ひ求めて到達する所は、一つの絶対的な力、宇宙の生命力なのではなかるうかと思ひます。そしてこの道を歩つぐに登つて行つた人々は *poetoj*, *verkistoj*, *filozofoj* は勿論、アインシュタインのような *sciencisto* も、リンカーン、レーニンのような政治家をえも世界主義者的、人類に対する大きな愛と意志をもつた人々である事に気がつきます。たしかに偉大な人々は本質的に *poeto* なのだと思います。

Ne

Ne esta.

Kantas

Ne estas,

Amas n

Ne estas,

Estas

Ne estas,

Estas p

Direnu,

Per kio es

Surbranc

Surkre n

Kaj sur p

Baziças n

La flor' le

La pramo-

Se çinç ta

Via progres

Do nia am

Fariços tag

El P

以上の詩人だと思
苦しい観念活動の
由の世界、青白い
築家識にピンクの
い、従つて、不安や
裏まれた人々であり
己嫌悪、劣等感など
群他的な醜いものと
い隔気なものであり
が習慣である、こう

Ne Estas, ke Neniu..

Ĉang Ming Ĉjuan

Ne estas, ke neniu

Kantas pli melodie,

Ne estas, ke neniu

Amas min pli pasie,

Ne estas, ke neniu

Estas pli bela,

Ne estas, ke neniu

Estas pli klera —

Direnu,

Per kio estas kantenita mia kor'fiera?

Ŝurbanĉe kreskas floro,

Ŝurakre naĝas pramo,

Kaj sur progreso via

Baziĝas mia amo.

La flor' leviĝas kun la branĉ' kreskanta,

La pramo — kun akvoleriĝ' subita,

Se ĉiun tagon ol alian

Via progreso estos pli rapida,

Do mia amo por vi ankau

Fariĝas tag-post-tage pli solida.

Trad. S. J. Zee.

El poemaro LA PLEJ FORTA VOĈO DE

LA PACO (新中国エスペラント詩集)

以上の詩人だと思ふのです。そして聖人といはれる人々は、このような人々、即ち
苦しい観念活動の末に懷疑や、虚無、不安を清算して、我のない、すがすがしい自
由の世界、青白い *feliĉo* に到達して現実の世界に行動した人々であると思ひます。
無意識にピンクの *feliĉo* における *feliĉa* 人々々は、我について意識する事の少
い、従つて、不安や焦躁の少ない人々、そして、そういう意味で、静かで謙虚な、
恵まれた人々であります。彼らの自我が、内に向つて、自己反省や、自己憐愍、自
己嫌悪、劣等感などになつて神経質に自分を苦しめず、外に向つて、時に、利己的
群他的な願ひものとなつて外部の人々を傷つける事もありますが、襲するに應の淺
い陽気なものであります。明るく社文的で、自信や勇氣をもち、心を外に向ける事
が習慣である、こうした人々は太陽のエネルギーを沢山もつた、本当に *feliĉa* な

poetoj が、古今東西にわたつて、いつの世でも、その
混乱の流れの底から眞実の
ものを見てゐるのは、人類
愛の広い視野に立つてゐる
からと思ひます。宮沢賢治
という人は最も強く内から
溢れるような力で眞直ぐに
眞、善、美を同時に追ひ求
め乍ら、銀河を通過して宇宙
の、いの方に合致した人の
ように思はれます。賢治や、
ガンヂーや、ザ・メンホフが
単なる poetoj と違ふ所
は、一般の poetoj が単な
る人生の鑑賞家で、その活
動も、自己の内部に限られ
てゐたのに対して、人生を
行動による自己表現の場所
として、大きな情熱をもつ
て自我の意識を外に差展さ
せた所にあると思ひます。
前者は自我を握り下げる事
に努め、後者は、自我を広
い外部の世界におしこめて、
それを稀釋にした……とい
つて感じをもちます。そし
て後者のような人々は詩人

人々です。まわりを、いくらが傷つけ非難される事があつても、それによつて深刻に、自分自身を苦しめない限り、彼らは、ピンクの *feliĉo* から脱落する事はありません。そして、ふとした機会に“自分只一個の *feliĉo* はあり得ない、他人の *feliĉo* の中に、自分の *feliĉo* がある”と意識した時、その人なり、人格の成長と共に、益々、ピンクの *feliĉo* の奥深く入つて行く事が出来ます。併し、青白い *feliĉo* への道を行く人々がその大きな、深い自我の爲に苦しみ遂にこれを忘却して現実に向つた場合のような大きな力や情熱がありませんから、所詮、自覚のない太陽のエネルギーにすぎないので、大きな成長は出来ない、一流の人間にはなれないと思ひます。青白い *feliĉo* に属する *malfeliĉa* な人々についてもう一度考へます。それは、広い類と、すゞしいまなざしをもつた、よき人々のむれであります。生きてゆく過程に苦悩が多いけど、人生の眞の喜びや美を知るのも彼らであります。二人分の人生を同時に生きつつ、お互ひを高めるような眞実の *amikeco* も *amo* も亦、純粋で情熱的な彼らのものであります。でも宇宙のエネルギーは勿論、太陽のエネルギーも、ごく少量しかもちます(両方はもちにくい)、只収める心の取持つて、ピンクの *feliĉo* の外、青白い *feliĉo* の麓に、ただずんでゐる人々は最も *malfeliĉo* だと思つたのです。社会から孤立して観念の世界に閉じこもつてゐるように見える *poetoj* であつても、その作品で同じ傾向の人々をうるほす事によつて社会にいつながつてゐるので、社会から離れた *soleco* の中には、*feliĉo* は絶対にないからです。リルクが、若い *poeto* に言ひます。

“*Poeto* であつてならない爲には、書かなくても生きられると感じるだけで十分です”

きびしい道をすすむための扉を内部に感じないならば、あつさりピンクの *feliĉo* に向うべきだと思つたのです。人生そのもののザレタメントとなつていい加減な生き方をして、自分自身を、軽蔑し、いためつけ、周囲の人々を苦しめる(自分が不幸なら、周りの人々も不幸になる)よりは、たとえ敗北戦があつても、すゞんで、眞直ぐにピンクの *feliĉo* を求めた方がよいと思ひます。周囲の人々の幸福の爲にも私達は、幸福になるべき義務をもつと思ひますから。

“自我の意識は、集團社会、宇宙へと運化する”と賢治の言つてゐるように、青白い *feliĉo* とは自我という狭い小さな枠の中で苦しみの未清められた魂が、個人から、同胞、人類へと、大きく拡がつて、宇宙の生命に合致した、透明な静かな境地であると思ひます。青白い *feliĉo* には我がなく、ピンクの *feliĉo* には、我が小さい。力の強弱、自覚のあるなしの相違はあつても、両方とも全体の中に我を没入しまつてゐる所が共通であり、*feliĉo* とは、そうした場所に存在すると思ふのです。だから自分自身の内なる力を知つたなら、きびしい道をあきらめて、自分を先づ救ひ、一寸努力して、ピンクの *feliĉo* の内部に入つて行つた方がよい。はっきり現実と直面して、それなりの成長をつまけて行くのがよいと思はれます。きつと可能で、正しい事だと思つたのです。

—ピンクの *feliĉo* と青白い *feliĉo* とは、蛇の似た眞実の交の事であつたかも知

F

Preze
S-r
pra
li
bru
Hur
Tam
" S
Tie

En mia
lektoro d
tiga argu
pasio - k
li skribi
titita el
plata kaj

Malgr
semajne,
sed kio e
parolata r

Post l
kolegio, n
de special
mi okaze e
penadis me
doktrino d

FRAZARO DE VEGETAJA RADII
(S A I - K O N - T A N)

Originala Verkisto: Kō-Zi-Sei, Ĉino
(1578 -- 1619)

Tradukita de s-ro D-ro T. Sakaguti,
ĉe Hurubira, Hokkaido

Prezento de la Tradukinto:

S-ro D-ro T. Sakaguti iam loĝis en Tokio kaj praktis tie kiel kuracisto. En la lasta milito li perdis sian tutan havaĵon pro bombardo kaj brulego en Tokio kaj finfine li transloĝis al Hurubira, marborda urbo en Hokkaido. Tamen li energie prilaboris por traduko de " Sai-Kon-Tan ", malnova ĉina morala libro. Tie ĉi oni povas legi lian penplenan tradukon.

-- la redaktoro --

Antaŭparolo de la Tradukinto

En miaj studentaj tagoj, s-ro Tessin Sibata, lektoro de etiko, ĉiam lektis al ni per kontentiga argumento pri scio-sento-voĵo (intelekto - pasio - konscio) de psikologio laŭ frazoj, kiujn li skribis sur la nigra tablo strofo post strofo tibatita el malnova libro elprenite de sia eluzita plata kajerujo.

Malgraŭ ke la lekcio daŭris nur unu horon ĉiu-semajne, ĉiam ni aŭskultis tion kun granda intereso, sed kie estis la originalo? Pri tio ne estis parolata nek demandata inter li kaj ni.

Post kiam mi finis la tutan lecionaron de la kolegio, mi venis al la ŝefurbo por plia studo de specialaĵo, kaj enloĝis en Tokio. Tiu tagon mi okaze enmanigis tiun originalon; deposte mi penadis memesplori de tempo al tempo laŭ la doktrino de ĉi tiu libro.

Ĉe la ruiniĝo de tertremo de Orienta Japanujo en 1923m, mi perdis tiun valoran libron, sed post ne longe mi ĝin aĉetis ankoraŭfoje kaj aldonis ĝin al mia biblioteko. En la lasta Japan-Usona milito, la 10-an de marto de la jaro 1945 (la 20-an Syowa), mia tuta havaĵo, kiel esprimite laŭvoĉe ĝis nulo, estis forbruligita, ankaŭ ĝia kruelaĵo forpulis min, kun restaj familianoj -- du geknaboj kaj edzino, krom ofersenditaj du studentaj soldatoj al la militigo --, ĝis unu mizera fiŝkaptista vilaĝo, kiu situacias ĉe la ekstrem-okcidenta marbordo de duoninsulo Syakotan, direkte frontas al Siberio, en Hokkaido. Tial mi vane travivis kun senŝanco por reaĉeti tri foje tiun ĉi libron.

Poste, en ĉiu okazo mi penadis serĉi tiun libron, sed en la submetita Japanujo de panusonismo, nur la subskribe aĵo de la popola ideo estis pentre ŝanĝita en la nomo de demokratio. Efektive kaj bedaŭrinde nia popolo, samsangulano perdis memstarecon kaj tute estis absorbita, tiel finfine estis forpuŝita de malĉestecon al malseriozecon; jam nun neniu rigardatis tian psikan nutraĵon, kaj plie oni traktas tiun personon kiel frenezulo, kiu tenas tian libron; tial mi ne povis enmanigi novan presaĵon.

Tamen feliĉe mia kara tria filo, estas liberigita de risciato kaj enloĝas en Tokio. Dank' al lia ĉiama serĉado finfine li trovis ĝin en iu malnovlibrevendejo.

Nun ja, je la sesa jaro, mi povis enmanigi tiun malnovlibron, titolata "Poŝa Sai-Kon-Tan" redaktita de s-ro Heita Gosima, je 200 oblan prezo de la nominala prezo, ĝuste kiel ĝirita de nia ruinigita lando, kiu perdis la batalon.

Cetero mi eksalte ĝojis. Tio estis nepre ne malpli supera ol la ĝojo de revekiĝo pro ricevo de riza manĝaĵo el la mizera malsatega vivo dum la milito.

Poste en

En nunaj tagoj mi rerecitas tiujn strofojn kaj ŝparante intercompeman peceton da tempo, mallerte mi provis provi esperantan tradukon de ili. Tamen iel la originalo multe havas antitezojn al versuojjn, kaj ili estas malfacile kompreneblaj, ankaŭ uzataj vortoj estas koncizaj stiloj, plus vortaj signifoĵ estas

poliflankaj,
tial ili hava
konvinkon el

Ankaŭ alifl
prozoj kun ri
ordinata proz
kuj estas se
laŭ formoj ka

Sub ĉi tiuj
esperantan st
labore; nur e
memkontentant
mi devis fore

Ne forlase
nomata "idiom
estas foriga
lingvo. Tial
"laŭ skribita
neurastenian

Jen povas
kiel oble ne
havas iom da
pro profito
finaĵajn rim
da gramatika

Tamen efek
samideano eks
superan tradu
ĝin al la tut
orientan ideo
objektaj, kun

Ĉe la fin
Mijake, sekre
korektis mian

Hurubi

poliflankaj, nedifinitaj kaj ne ĉiam estas konstantaj, tial ili havas multajn signifojn, do oni devas elcerpi konvinkon el la signifo tra la tuta frazo.

Ankaŭ aliflanke, ili estas literitaj al elegantaĵoj prozoj kun rimo aŭ ritmo, sekve diferencigas al ordinata prozo, ankaŭ entenas misterajn sentimentjn, kiuj estas sentataj de orientano tra okuloj aŭ oreloj laŭ formoj kaj sonoj de ĉinaj literoj.

Sub ĉi tiuj kondiĉoj, efektive efektive traduko en esperantan stilon (precipe eŭrope) estas malfacila laboro; nur estas prave, ke mi ne povas akiri ĉi memkontentantan tradukon pro la ĉifonsteno, kiun mi devis feresti longan daŭron el mia lingvo.

Ne forlasata rekomendo de natura lingvisto, tiel nomata "idioma traduko" estas pensata de mi, ke tio estas porigaĵo de natura esenca komisiio de nia lingvo. Tial mi studas tian stilon tiel nomata "laŭ skribita kaj legata" ne tro apogata tial neŭrastenian manieron.

Jen povas diri, ke mi diligente penas por traduko kiel eble ne deflankigi de la originalo, sed ankaŭ havas iom da parafrazoj, domoto aŭ remeto de predikatoj pro profito de antitezo aŭ versuo, ankaŭ por imiti finajajn rimojn k.t.p. Tial oni povas elmontri iom da gramatika senregneco en ili.

Tamen efektive, mi sincere atendas alian tagon, kiam iu samideano ekscitite de mia ĉi fuŝa traduko, komencas pli superan tradukon kunmetante plian briĉon por prezenti ĝin al la tuta mondo. Ja, la originalo enhavas altegan orientan ideon, elprenantan el vulgaraĵoj kaj objektaj, kun lertega esprimo kvazaŭ altvalora juvelo.

Ce la fino mi esprimas elkoran dankon al s-ro S. Miĵake, sekretario de J.E.I. en Tokio, kiu volonte korektis mian mallertan tradukon.

Hurubira, la 23-an de Sept. 1953

D-ro T. Sakaguti

1. Loĝanta singardulo en morelo, impresas momentan solecon
 Patenta flutadulo en potenco, pereceptas eternan dezerton;
 Spertula rigardo s eksterrealan objekton, pripensas l'animo
 senmortan post sia morto :
 Plivole skeptu eĉ la momentan solecon , sed ne prenu
 l'eternan dezerton dum sia vivo.

2. Ju pli malprofunda estas en vivteno ,des pli supraj
 mokuliĝas en malbono ;
 Se oni profunde trapasas sferon , ankaŭ profunde estas
 takto en tio:
 Tiel virtulo estas pli naive ol sperta ,ankaŭ pli en
 fuŝeco ol en troa diskre **terco**.

3. La volo kaj intenco de : virtulo estas justoj kiel
 kiel la blua ĉielo kaj la hela suno, estu facile eksciible
 al aliuloj.

La kapablo kaj talento de morallisto estas kaj kiel
 envolvita gemo aŭ kaŝita juvelo , ne estu facile eksciible
 al aliuloj .

4. Kiu ne proksimiĝas al potenco kaj gloro , tiu estas
 pura, kiu eĉ proksimiĝante al ili ne estas makulata de
 ili , tiu ĉi estas la plej pura ;

5. Kiu ne sciiĝas al makiveleco kaj interigemo,tiu estas
 noble ,kiu eĉ sciiĝante ilin ne estas uzante ilin, tiu
 ĉi estas la plej noble.

1. 道徳に
達人は
を欺る事
2. 世を汚る
君子は、
狂なるに
3. 君子の心
包れ殊
4. 勇利新華
漸しと高

Kie

- ★ S-ro
い阿志の
札幌市
の Kato
s-ro 加
★ S-ro
は s-ro
村農業
まであ
ている。
又る "A
正式の
もう48

Bo

九州
東京から
Strang
izasa
したい

★ s-n

1. 道徳に權守する者は、一時に寂寞たり、權勢に依倚する者は万古に凄凉たり、
 埒人は取外の物を視、身後の身を思ふ、一時の寂寞を享受するとも万古の凄凉
 を取る事甚れ。
2. 世を涉る事浅ければ点染も亦浅く、事を歴る事深ければ、機軸も亦深し。故
 君子は、其の練達ならんよりは、朴魯なるに若かず、其の曲謹ならんよりは、
 狂なるに如かず。
3. 君子の心事は、天青く日白く人をして知らざらしむべからず、君子の才華も
 包れ殊藏る。人をして知り易からしむべからず。
4. 勞利新華は近づかざる者を察しと爲す、之に近づきて而して染まざる者尤も
 潔しと爲す。智械復巧は知らざる者を高しと爲す。

Kiel vivas kaj batalas niaj samideanoj

☆ S-ro 加藤香雄 北見圏にその人ありと知られていた、然しな
 い同志の s-ro 加藤が、十月初めより札幌市に勤務先の都合で、移られた。
 札幌市雇員の日本新報会社がその勤務先である。札幌には *medikamento*
 の Kato 氏と *filmo* の Kato 氏がいると同志は *memori* して下さい。
 s-ro 加藤香雄氏は、わが運動のため、がんばられよ。

☆ S-ro 井上 久 古い函館の同志で、ふたりの井上さん（ひとり
 は s-ro 井上一）のうちで父さんは、いま道内の米どころの、釧田郡大野
 村農業委員会事務局で働いている。戦後函館約労若者生活共同組合の事務理
 事であったが、歳月の間に入って徹身的に農民の *felicio* のために働い
 ている。中田の美しい文派な Esp. 文、政治、経済、文藝誌（月刊）とも言
 える “*El popolo ĉinio*” を氏はちゃんと読んでいます。元月号からは
 正式の *abonanto* になったとか。就足だが、氏は温厚篤実な人格者で
 もう 48 位になったろうか。

Bonvenon karaj samideanoj el Kjuŝu

九州 Esp. 連盟の有力なふたりの同志が、北海道に移って来てることが、
 東京から六月ごろからやつて来て、道内を *vagabondi* している、*kda*
Strangulo の語で判った。この戦前から戦後の二同志は、*tre entu-*
ziasma kaj Zerta であり、道内の同志諸君と早く *bona-tigi*
 したいとの話である。以下紹介する。

☆ s-ro 加藤孝一 ついこの頃までは、福岡 Esp. 会の指導者で、

5. Ĉiam rezistanta vorto en oreloj , ĉiam kontraŭstaranta sfero al koro , spencu estas kiel skrigŝtono por antaŭenpuŝo kaj sinkulturo al virto;

Se estas sia vorto ĝojs en oreloj , ĉiu sfero plezurita al koro , tiam oni dibocors en veneno de ĉeino ĝis sia morto.

6. Ĉe vantego kaj pluvego birdoj estas time rfliktigaj. Ĉe bela vetero kaj milda venteto kreskaj estas ĝojgajaj ;

Kompreneble , inter la ĉielo kaj tero necesu unu tago de harmonia atmosfero;

Sendube , inter koroj de la homoj necesu unu tago de komforta spirito.

7. La densa vino , gros virndo , papriko kaj sukero ne indas veran gustumon, la indeco estas nur en mal-densa gusto;

Pro mirakloj mirindaĵoj kaj eminentaj variigoj ne indas perfekta homo , tiu indeco estas nur en bernala procezo.

8. La ĉielo kaj tero ne movigas silentaj , sed iliaj funkcioj ne ĉesas nek haltegas;

La suno kaj la luno estas kurentaj treg kaj makte, sed iliaj ĝastaj lumoj eterne konstantas:

Tiel virtulo devas havi urgan penson en senokupeco, kaj superfluan intereson en okupeco.

5. 耳中常に
に進み行
此の往を
6. 疾風怒雨
日も和気
日也和気
7. 醜肥辛甘は
只だこれ
只だこれ
8. 天地は巽
奔馳す。而
忙真に修羅

阿呼に九州
でなく、鼻
である。2
られた。早
工学の技術
でない斗士
工部』を初
社の北海道
市南一茶西
★ S-70
会で Esp
とは有名だ。
苗小牧に来
連盟を中心
の共同採採
製紙工場で
ことなく、サ
の阿志朝君に
送れるように
北光案)

5. 耳中常に耳に逆らうの言を聞き、心中常に心に補ふの事あれば、^縁縁かに是れ態に違ひ行を修むる^的的の礎石なり、若し言々耳を悦ばし、事々心を快にせば^優優ち此の生を抱つて^煥煥然の中に埋せん。
6. 疾風怒雨には^鶴鶴鳥も^駭駭たり、^靡靡日光風には草木も^吹吹々たり。見るべし天老一日も和気なかるべからず、人心一日も^喜喜祥なかるべからず。
7. 醜肥辛甘は^真真味にあらず、^真真味は只これ淡。神奇卓異は至人にあらず、至人は只だこれ^華華。
8. 天地は^質質^實實木^剛剛なり、而して^質質^樸樸は^魯魯むことなく、^停停ること少し、日月は^晝晝夜^奔奔馳す、而して^貞貞明は^古古^不不^易易なり。故に君子は^閑閑時に^嚶嚶^鶯鶯の^心心息あるを^愛愛し、^忙忙に^悠悠^閑閑の^趣趣味あるを^愛愛す。

阿岸に九州 Esp 界の名士である。この名士と言ふ尊称は敬語的に用いたのではなく、鼻に我が運動に、サメソバフの道に^東東^奔奔走した同志である意味である。antaumizita の Revuo Orienta 誌上に氏の名前がよく見られた。早命は相沢治雄氏^股股^坂坂^生生^治治^式式ぐらゐの^温温^厚厚な^紳紳^士士で、^車車^間間は^電電^氣氣^工工^学学の^技技^術術者であるが、かつては^労労^働働^運運^動動に^深深^いい^理理^解解と^経経^験験を持つ^斗斗^士士型でない^斗斗^士士とか。現在は、Haveno OTARU にゆかりの小林多喜二の『^鋼鋼^工工^船船』を初め『^原原^爆爆の子』、『^村村^八八^分分』などの^無無^心心的な^全全^面面^でで^鳴鳴^るる^北北^星星^映映^画画^社社^のの^北北^海海^道道^支支^社社^長長^でで、^{札幌}札幌^田田^テテ^アア^{パート}パート^のの^近近^くく^のの^事事^務務^所所^にに^勤勤^めめ^てて^る。 (札幌市南一系西一丁目北星映画社電話3-914)

★ S-ro 星田 淳 postmilita の同志で、学生時代に熊本五高 Esp 会で Esp を習い、その中心的存在として、^若若さと^熱熱と大いに活動したことは有名だ。その後、九州 Esp 連盟を牛耳り、なかなか^華華も^たた^つつ^青青^年年で、^苗苗^小小^牧牧に^来来^てて^かか^らら^いい^まま、^関関^西西 Esp 連盟、九州 Esp 連盟、東海 Esp 連盟を中心に traduki が^進進^んん^でで^る『ⁱiⁿf^an^an^ojd^e ^mmⁱlⁱt^ab^as^es^ej』の^共共^同編^訳訳活動に参加している。現在は、九州大学を出て、^苗苗^小小^牧牧の^王王^子子^製製^紙紙^工工^場場^でで^働働^いい^てる。若の^若若い^情情^熱熱は^社社^会会^人人^とと^なな^っっ^ても、^いい^しし^もも^華華^らら^ぐことなく、サメソバフの^使使^徒徒として、我が^運運^動動のため^道道^内内の^{post}post^{milita}の^同同^志志^諸諸^君君に、En Hokkaido-n. Venis Nova sento を^感感^じじ^ざざ^せて^送送^れる^よよ^うに^活活^動動^する^ここ^をを^期期^待待^す。 (苗小牧市王子製紙苗小牧工場北光寮)

9. En dorme kvietas meznokto, ĝe solisida introspekto, oni unufoje komprenas estinganton de iluzio kaj nur operon de sia propra sincereco; ĝism en ĉi tia stato oni skiras grande began funkcion.

Jam la sincereco estas malkovrita, nun oni perceptas malfacilecon de forkuro de fantazio; ankaŭ en ĉi tia stato oni skiras grandegan hontecon.

10. Sub la plenfavoro ĝism devenas malhelpotiel en florantaj tagoj oni prave tuj returnu sian kapon.

Post malsukceso oni anome iam skiras efikon, tiel en velkintaj koroj oni nome ne demetu sian manon.

11. La homo, kiu manĝas konopodion kaj digestas armenton, pli multe havas la koron, kiu estas grave kiu estas gracio pura kaj game nobla.

La homo, kiu surmetas belegan kaj manĝas frandojon, pli multe havas la koron, kiu estas servistine genuklinigema kaj serviste ridetxos.

Kredoble, la aspiro evidentigas pro maldensa manĝo, kaj la fideleco perdiĝas pro manĝo frandema.

12. La prezentata mensostato bezonas aspi malfermita vantu, kaj ne estu bedaŭrata al aliulo pro plendo;

La postmorta favorbonfaro bezonas esti heredite longedaŭre, ankaŭ ne estu suferata de aliulo pro manko.

9. 夜深く人
るを覚ゆ。
覚ゆ。又
10. 悪裡由来
成す。故に
11. 蒙白驚騰の
滯泊を以て
12. 面目的の田
恵沢は廣し

☆ La

これもやはり
Einioに観つた
Çau Šu-Li
juna Šipestr
-Gen "La Fe
de Som-riv
Ku Ju " Proj
千石円) 最近の
極物な貿易再販
題であるときに
Majstro Zan
解を深め、相手
類のうに、真の平
べらうか。(M.K)

☆ 國

Vo

「おいてもすま
である。内容は
の考察した不完
から始まり、その
識になっている

9. 夜深く人静かにして独り坐して心を観じ、始めて幸路りて而して長独り歸はるるを覺ゆ。世に此の中に於て大機趣を得、既に具現じて而して幸の逃れ難きを覺ゆ。又此の中に於て大斷悟を得。
10. 思裡由来害を生ず、故に快意の時須く早く^{MY}目を回らすべし。取後或は反て功を成す、故に爲心の處、便ち手を放つこと甚れ。
11. 茶日茗湯のものは氷凍玉瀾多し、^{MY}夜夜玉食のものは神酥抱弱を甘んず。蓋し志は滄海を以て明かに、而して師は肥甘より^{MY}憂心。
12. 面前的の田地は放ち得て^{MY}寛きを要す。人をして不平の^{MY}歎はからしめ、身後的の^{MY}愚は寛し得て久しきを要す。人をして不^{MY}慮の^{MY}愚おらしむ。

★ La Feliĉo

Peking Aprilo, 1953

これもやはり Fremdlingva Eldonejo 発行で、B6判 150頁 El popolo Einio に載つた作品を集めてある。

Čai Šu-Li (趙樹理) "Edziĝo de Erhejĉjo", Kau Juan "La maljuna ŝipestro", Malasint "La homoj sur Korsin-step", Liu Vej-ĝen "La Feliĉo", Ĉing-Ni "Kontraŭ la Glacia Tormento de Som-rivero", Ĉang Tien-ji "La Historio de Lo Ven-ĝing", Ku Ju "Propono de La Tria Distrikto" などである。(prezo 80円 + 16円) 最近の Esp. 文学者のうちで、以上の三冊を、特にすすめたい。新中国との積極的交貿易再開が、Haveno Otaru にとり、極めて切実な問題であるときに、こうした文学を通じて、新中国をよく知ることは、同時に、Nia Majstro Zamenhof の念願である。異民族が、共通の言葉を通じて、相互の理解を深め、相手のことをお互いによく知ることにより、民族間の憎悪をなくし、愛と信頼のうたに、真の平和を築き上げ、二度と戦争を繰り返さないことになるのではないだろうか。(M.K)

Nia gvidanto s-ro Ossaka publikigis novan verkon, kiu estas eldonita en nia urbo Otaru.

★ 國際語近世史

Volapük - Occidental - Interlingua, Ido, Esperanto 再補訂

老いてますます元気な、研究に講習指導に、運動の先頭に立つてる小坂坂先生の著作である。内容はメグ Esperanto の先行者 Volapük (Johan Martin Schleyer の考案した不完全だがすぐれた国際語) が 1880 年に生れてからのくわしい歴史から始まり、その没落に到るまでが先生調の邦文で書かれている。古い同志には常識になっているが、新しい同志は是非この Volapük の歴史を知っておく必要が (P218)

Floron kontraŭ Floro

Ĉang Ming Ĉjuan

Super saliko pendas hela luno.
Plektante pajlĉapelojn subsalike,
Ŝultro ĉe ŝultro du fratinoj
Interbabilas flustre tre amike.

"Sur la ĉiel' duope flugas hirundetoj,
Kaj la ostardoj vivas sur sablej' en paro;
Kiaĵ prokrastas via festo geedziĝa,
Post la gefianĉiĝo pasis jam plenjaro ?
Elstaras vi en rondo de fratinoj,
En milici' sonoras nomo lia,
Inter mil kaj mil gejunuloj belaj
Jen vi ekplaĉis unu al alia.
Kontentas vi je via 'memelekto',
Kaj ankaŭ la gepatroj ĝin favoras.
Sed strange! post via gefianĉiĝo
Nur ĉiam pli fervore vi laboras.
Jen li kondukas interhelpan grupon,

Plekti
La pro
La tut
Melon
Lasant

"Ĉijare
Modelo
Akvo
Do kiu
Junulli
Fianĉon
Ĉiu dec
Por est
Jen ele
Kaj esk
kun ruĝ
Ni sid
Verdaj
Kaj ruĝ
Prenant
Juros ku
La jubil
La hero
Kaj gube
Ni tiam

Plekti kaj eĉ forgesas pri l'stomako.
La prokrastitan feston jam atendas
La tutvilaĝo kun malpacienco,
Melonon tromaturan sur la bedo
Lasante, kion planas vi en menso?"

"Ĉijare ĉie disvolviĝas produktado,
Modelojn oni jam elektos de laboro,
Akvo malsupren kuras, homoj — supren,
Do kiu ne sopiras al honoro!
Junulliganoj estu pioniroj!
Franĉon mi defiis pri konkuro.
Ĉiu decidis penlabori gvide
Por esti elektita modelulo.
Jen elektita el vilaĝ' kaj el distrikto
Kaj eskortita gubernien kun muziko,
kun ruĝa flor' surbruste, en kunveno
Ni sidos kune antaŭ la publiko,
Verdaj folioj flirtas laŭ la vento
Kaj ruĝaj floroj ravas la okulojn.
Prenante nin kiel modelojn siajn
Juro kun gesto ĉiuj gejunuloj.
La jubil-fest' fariĝu geedziĝa festo,
La hero-glaso estu glaso de amoro,
Kaj guberniestro estos nia atestanto,
Ni tiam interŝanĝos floron kontraŭ floro!"

Elĉinigi S. J. Zee.

13. Sur mallarĝa vojo, oni detenu unu paŝon, kaj

antaŭen trapasigu aliulon;

Ĝe densa frandaĵo, oni ŝparu ĝian trionon, kaj

cerdu tiom al aliulo gustami;

Ĝi tio faras la plej komfortan vivtensdon.

14. Por populareco, oni ne bezonas tiel noblan grandegan laboron, sed nur se oni povas malakcepti surterajnsafarojn, tiom oni farigas glora famulo;

Por studado de scienco, oni ne bezonas tiel pliigan sciencan esploron, sed se nur oni povas malpliige depreni embarasajn aferojn, tiom oni farigas supera sanktulo.

15. Ĝe smikigo, oni nepre portu trionon da kvalireco!

Ĝe kompetentulo, oni necese havu unu punkton da sincereco.

16. Por favore, profito ne estu antaŭ ol aliuloj!

En morala studo, ne restu post aliuloj!

Pri ricevo, regalo ne transpaŝu la meriton!

En sinklerigo ne enlimigu sin interne de sojlo!

17. Pro codo de una paŝo por vivrimedoj, oni altigas

sin mem; retiro de paŝo, nome estas al si bezo

de antaŭenpaŝo; Ĝe gastigo de homo parte estu

indulgema, tio estas feliĉa por si mem; profito

13. 徑路
人の
14. 人と
鳥すに
15. 友に文
要す。
16. 難利は
論ゆる
17. 世に思
人を待

(明) あり

無限の

がら者

次に

介ざれ

(1903)

はほん

ぬ入に

あり、I

る。VII

1901

運動の著

な言語並

の話が西

この辺り

VIII

supers

(4) 相

傾向 (7

的類似

わめて実

ある。二

人という

終りに

の発行、
ない努力

13. 徑路窄き如に、一步を留めて人の行くに与へ、滋味濃かなる^味は三分を減じて人の^味に譲る、こは是れせを涉る一の極安楽道なり。
14. 人と作るには甚だ高邁の事業なし、俗情を^説し得れば便ち名流に入る。學を爲すには甚だ増益の工夫なし、物業を^減し得れば、便ち聖鹿を起ふ。
15. 友に交るには須く三分の快免を帯ぶべし、人と作るには一点の素心を存するを要す。
16. 寵利は人の前に居ること^母れ、徳業は人の後に居ること^母れ。受享は分外に^母ゆること^母れ。修爲は分中に減ずること^母れ。
17. 世に應じては一步を讓るを高しと爲す。歩を退くるは即ち歩を差むる^母的の張本、人を得つに一歩を^母するに^母れ、人を利するは裏に己を利する^母的の根柢なり。

(中村)

あり、その中から國際語運動の注力方それを推進して行くことについての
 無限の教訓が得られる。特に、ザメンホフの運動の推しすすめ方と比べて
 がら書いてあるので、判りやすい。

次に Idiom Neutral を初めとして、いろいろの國際語計畫案が紹介されてい
 て、特に文法家小坂氏らしく論じてある。特に Interlingua (1903 年発表されたラテン語一辺倒の國際語) の批判で、「Esperanto
 はほとんどに學ぶ人のために作られた人類語であり、Interlingua は學ば
 ぬ人に見せるための術学者語である」また、「Esperanto は大衆の言葉で
 あり、Interlingua は特殊階級の偽稱の言葉である」ときめつけてい
 る。VII Ido 後日物語は Esperanto 運動史上最大の危機であった
 1901 年の Louis de Beaufront (仏国 에스プラント会の創立者、
 運動の最高指導者) の Ido 反乱 (エスプラント運動は社会的にも大切
 な言語革命運動であるが、L. d. Beaufront は反革命家、裏切者)
 の話が面白い。私なども Esperanto の習い初めに、運動史を學び、
 この辺りでは手に汗をにぎつてよんだところである。

VIII Esperanto 再検討 頁數でこの本の約半分を占めている。(1) *supersigno* 付文字 (2) 冠詞、數、格、(3) 動詞の *Konjugacio* (4) 相關詞 (5) 語彙：規則性と自然性 (6) Esperanto の外道傾向 (7) 反自然 (國際性傾向) (8) 日本語と Esperanto の根本的類似、以上書いてあることは、とくべつ難しいことではない。併しき
 わめて実証的に書いて、Esperanto の優越性、その必然性が書かれて
 ある。この辺は私のような無學者が論じなくても、*Eminentulo* がう
 んといふから任そつ。

終りに、この本が北海道で出版された点について、ひと文に LEONARDO
 の発行、編輯者である山本隆二郎君の、他人に決して似似することの出来
 ない努力によるもので、この若者の手により小坂氏はこの夙願を一年半も

Pri "EL PO POLA ĈINIO" kaj esperantaj libroj en Nova Ĉinio

いま世界の esp. 運動のなかで、私達にとって、限りなく嬉しいことであり、嬉しいことは、新中国の指導者たち、公的には、中華人民共和国中央人民政府文化部および国立外国語図書出版所が (Ministrejo por kulturo de la Centra Popola Registaro de la Ĉina Popola Respubliko kaj Fremdlingva Eldonejo en Peking) Esperanto を支持してその政策に取り入れていることである。その現れとして、"El popola Ĉinio" の刊行がある。この *monata informa bulteno* は、社会・経済・文藝綜合誌であつて、人民民主主義の旗の下に、建設途上の新中国のことがらが多く判る。手にとつて見ると編集内容と云い印刷と云い、非常に明るい感じを受ける。世界一と言ふよう。私たちの "Leontodo" と同じ判で、月号 22頁、で良質の紙を用いてある。文藝作品としては、名作「李家莊の変遷」で有名な趙樹理 (Čau Šu-Li) の短篇などを初め、佳品そろいの作品が冊号載つていて、読者を娯ませて呉れる。従来この雜誌は兩地方には普及しているが、東北、北滿道では寄無の状態で、この兩地方を通じて愛読者はさかふ人に増えない。また入手方法が不明だつたのもその一因であつたが、大阪の宮本正男君が *peranto* になつてるので、そこに申込めば (Jarubono 360 ĵenoj) 直接読者に北京から送つて呉れる。初等講習も終り、会話も少しは出来る、しかし本がない、こういふ Esp. 界の現状では、大いに申込んで、読むならば、語学力の向上にも役立つし、新中国場にもなれると言ふものである。(Micusisi, Kijosi)

☆ LA PLEJ FORTA VOĈO DE LA PACO

-Poemaro- kolekto de poemoj el El popola Ĉinio

文庫本の大きさである。表紙には、赤い桜がひらがえつている、その際の中に、黄色で、この詩集の名が入っている。この様をかこんで、表紙の四圍に緑の柳の枝がある。その枝を、四隅に一羽づゝいる鳩が、平和のシンボルである鳩が、飛びながら、この枝を支えている。美しい表紙だ。内容は *Libero al Ni Venas* (田園), *Printempo en Vilaĝo* (張慶田), *Provizio Amasiĝu kiel Monto* (同上), *Floron kontraŭ Floro* ("), *Usonaj Mortigantoj* (馬風陀), *Varmporta Letero* (Ku Ju), *Batalanto ĉe l'Landlimo* (Čau Jang), *La plej Forta Voĉo de la Paco* (石方島), *Appendico Biografiaj Notoj pri la Aŭtoroj*.

内容は九つの短い詩とこの詩集の名称になつて長い 25p. にもなる長詩一編だ。この詩人たちは 26才から 37才位の若い革命途上に在つて来た詩人であり、新しい中国の建設の仕掛け人ばつて人達だ。

解放された明るい中国の農村の若者たちの愛情について、うたつたもの、戦前の生産競争などを歌つたもの、世界の平和を求める詩など。附録の *Notoj* に、新しい中国の詩作活動がかんたんであるが、まとまって書いてある。 56頁 prezo 40円千8円

★ Por Nova Afero, Nova Maniero 195 p. 1952 年.

(Antaŭparolo) La novejoj en tiu ĉi broŝuro, estas nur tre malgranda parto de la giganta kvanto de la ĉinaj literaturaj, produktitaj en la lastaj jaroj. Kvankam ili estas nur tre malgranda parto, tamen el ili oni jam povas ion ridi kiel batalas kaj vivas la popolo de nova Ĉinio.

Tiuj verkoj respogas komunan punkton: la ĉina popolo estas diligenta kaj brava.

Tiuj verkoj montres al la tutmondaj popoloj feren fakton: sub la grido de la Ĉina Komunista Partio kaj la granda gvidanto de la ĉina popolo Prezidanto Maŭ Ze-tung, la ĉina popolo jam starigis kaj men regas sian sorton.

Tiuj verkoj ankaŭ diras al la tutmondaj popoloj veron: la ĉina popolo estas pacama; tamen por defendi la pacon, ĝi ne hezitas batali ĉie ĝis la fina fiasko de la agresantoj.

Realismo en verkado estas la bona tradicio de la ĉina literaturo de post la "4a de Majo" (la 4en. maj. 1919 komenciĝis la movado de nordemokratia kulturo). Estas videbla en tiu ĉi broŝuro kiel evoluas tiu bona tradicio, ĉar la verkistoj konatigataj en tiu ĉi broŝuro estas plej parte novuloj en la ĉina literaturista mondo. Ideologie, ili estas lernantoj de Maŭ Ze-tung; en vivo, ili trapasis diversgradajn batalojn kaj provojn: kaj en artformo, ili prezentas plimalpli da ĉinaj stilo kaj spirito.

Mi kredas, ke tiu ĉi broŝuro helpas al la tutmondaj legantoj kompreni la popolon de nova Ĉinio - ĝiajn idealon, bataladon kaj vivon. Kaj sekve mi ankaŭ kredas, ke tiu ĉi broŝuro estas forta respondo al la imperiistaj militprovokantoj kiuj kalumniis la ĉinan popolon por genkontaj mensogoj.

— Maŭ Tun (Pseŭdonimo de Ŝen Jenbing, ministro por kulturo de la Centra Popola Registaro de la Ĉina Popola Respubliko)
1951, Pekino

Antaŭparolo は中央人民政府の文化部長が書いている。内容は Cai Shu-Li (超樹理) の短編をはじめとして、13 篇、平均 12 頁ぐらいの短編で、ほとんど農村に取材したものが多
い。Esp. 文は Esp. の古典的な本によくあるものとはちがった、平明な文体で、附録として、
中国の作家たちの紹介 (Biografio) がある。文庫本型。表紙の若い農民の犬神が牛を連れて
いる版画的の面がよい。

(prezo 100 円 = 76 円) 19 p. 1952

~~de aliulo efektive estas radikoj de profito por si mem.~~

18. Nur unu litereto "fiero" ja forbrulas ĉe la senkomparan meritegon surkovrantan la teron.

Nur unu vorteto "ponto" ja pereigas ĉe la grandegan pekegon stingintan la ĉielon.

19. Konvene ne monopolu perfektan honoron kaj belegan fidelecon al si mem. Parte iom donu al aliulo, kaj fortenu de si malutilon kaj konservu sian pozicion!

Prove ne tute rekomendu malgloran kondukon, kaj la malbonan reputicion al aliulo.

Parte iom imputu al si mem, kaj krusu sian gloron kaj kulturu sian virton!

20. Pri ĉio se oni restas iom superflua kapablecon, ĉe kreinto ne povas atomeni nin kaj ĉe demono ne povas domagi nin; Se oni ne postulas nepre planan laboron kaj sufiĉan gloron, tiam ĉe ni, se ne invitas internan plagon, sed certe alvokas eksteran ĝagrenon.

21. En hejmo ekzistas iom de budaismo, en ĉiutage vivteno ekzistas iom de seriozeco, nome tio estas, ke la familianoj inter gepatroj kaj gefratoj interkonsentigas kaj akordigas ambaŭ skeletoj kaj formoj reciproke kun singere koro, harmonia paco, gaja r

- 18. 世を基小、
年に当り
- 19. 完名美節
全うすべ
光を頼み
- 20. 幸々個の
も我を損
を生ぜざ
- 21. 家庭個の
の闘をし

相えて、
milito
estas
ĉe la ha
ŝarĝist
en la r
atan C
lanta a
dulo. E
nian h
oni me

10 p. より
れません。
之、粗雑で
たかつたの

18. 世を蓋ふの功勞も、一個の^{おと}字に當り得ず。天に^{おと}響るの聲も、一個の^{おと}字の^{おと}字に當り得ず。
19. 克己美節は宜しく独り任すべからず、^{おと}些を介つて人に与へて以て害を避け身を全うすべし。辱行汚名は宜しく全く^{おと}推すべからず。^{おと}些を引いて已に^{おと}悔し、以て^{おと}光を^{おと}顧み^{おと}徳を^{おと}養ふべし。
20. 事々個の有餘不盡的の意思を留むれば、即ち^{おと}道物も我を^{おと}惑むこと能はず。鬼神も我を^{おと}損すること能はず。若し兼必ず^{おと}道を求め、功必ず^{おと}蓋を求むる者は、内変を生ぜざれば、必ず^{おと}外憂を^{おと}召かむ。
21. 家庭個の^{おと}真佛あり、日用種の^{おと}真道あり、人能く誠心和氣、愉色婉言、父母兄弟の^{おと}訓をして形骸^{おと}兩ながら^{おと}釋け^{おと}氣交々^{おと}流れしめば、^{おと}洞息^{おと}觀心に^{おと}勝ること^{おと}万倍也。

相て、ヤツと陽の目を見ることが出来たのである。山本君は post-milito の samideano で D-ro 山賀秀の弟子である。Nun li estas 26 jaraĝa laboristo en iu granda magazeno ĉe la haveno Otaru. En la magazeno ĉiu-tage, kiel ŝarĝisto li devas fari tre pezan laboron. Sed, feliĉe en la rama laborejo li havas bonan kamaradon nomatan Cuĉida, kiu ankau tre bone esperanton parolanta amiko. Li estas ne muta, sed perfekta surdulo. En bonkora familio tiu ĉi junulo, ricevinte neman helpon, poris eldoni tiu ĉi verkon. Bonvole oni memoru la nomon de la junulo. 発行 北海道小樽

発行 北海道小樽市佐江町丸田八番地 山本正、Leontado 発行所

(Miciiŝi, Kijoŝi).

10 p. より続く---

れません。でも 1953 年の夏、夢から導かれたつれづれの考へを、たとえ、粗雑で幼稚なものでも、一寸まとめて、心の一部にピンで止めておきたかったのです。

— Fino —

lieno kaj gentila vorto;

De tiaj superas el milioj de ĵano.
^{no}

22. Kiu estas vigleco, tiu estas tiel senkvieto
kiel la fulmo inter nuboj, kaj flamo en vento.

Kiu havas guston en kvieto, tiu estas kiel la
estingita cindro, kaj volkita arbo;

Oni bone devas havi viglecon de fluganta milvo en
fiksita nubo kaj de dancanta fiŝo
en staranta akvo;

Nur tiaj estas propraj ideoj de la virtulo.

23. Insultante malbonon al iu, oni ne devas esti tro
severa kaj bezonas konsideri pri la povo de elteni
de la riproĉo. Instruante bone al iu, oni ne
devas esti tro alta kaj bezonas zorgi pri la povo de
la doktorino.

24. Koprilo estas tro malpuro, sed ĝi sangas sin al
oikado kaj trinkas roson en autuna vento;

Putrita herbo ne havas lumon, sed ĝi sangas sin al
lampiro kaj brilotas lumeton sub somera luno;

Komprenoble, oni scias, ke ĉiam la pureco devenas
el malpureco; la lumeco devenas el mallumeco.

22. 動を好
の気
23. 人の悪
を
て
24. 善は
て
等こと

七三

寄
工
記

22. 龍も行い音は雷堂夏落。家を喰む者は死シノ双フタ福木。須く定置止水中其種び魚躍るの気象あるべし。わづかに是れ有道的の心体なり。
23. 人の悪も成むることは、大オホ大オホ難なること母れ、其の免くるに堪ふるを思ふことを要す。人に救ふるに善を以てするは、高きに通ぐること母れ。当に其れをして従ふべからしむべし。
24. 貴虫は空ウツク飛トビなれども交じて蝶と爲つて露を秋風アキカゼに飲む。露草は光氣ヒカリキきも、化して虫と爲つて糸を夏月に纏カタ加す。圓マダラに知る、蝶は汚より出で、明は暗より生ずることぞ。

北海道の 会 員 募 集
皆 様 へ

Samideano

エスペラントの友

勤労者、学生、平和を愛する人々の雑誌

寄稿者 小坂、松本、中垣、大島、KIU、宮本 各氏 など。
エス文庫、研究、学習記事、エスペラント評論。一風変わった面白さのある雑誌です。

定価 一部 25円 半年 150円(千共)

エスペラント友の会

東京都杉並区高円寺 6-672

振替 東京 38031 番

1954年度予約者募集

EL POPOLA ĈINIO

月刊

中口政府文化部

外口語回書発行所編

社会、経済、文藝誌。世界で一番

すぐれている Esp. Gazeto

一年 360円

日本代理店 エスペラント通信社

大阪府豊中局私書函 5号

振替 大阪 124136 番

緑星の由来 (3)

朝比賀昇

あまり注文がなかつたので、この発売は実行されなかつたと思われる。

Lingvo Internacia 誌(スウェーデン、ウプサラ、エスペ란ティスト、クラブ発行、エスペラント月刊誌)の1896年2月のNr. 2にs-ro L. de Beaufrontは「フランスから」という一文に書いている:

—「フランスでもっとも古い自転車会 *Union Velocipedique de France* (フランス自転車連盟) のために私が書いた長い文章のおわりに、くとも旅行者のエスペ란ティストにとって外野な特別マークについてほめかけておいた。その際、私達の最初の雑誌で問題にしたあのシルシの方へ友達の注意を再び向けたのだ。それが潰すべき役割のためにもうとも良くもつとも便利なもの、多くの自転車乗りや、旅行家達の食のそれとよく似た、亦にかボタンのような種類のものが良いと思う。あんなどい、それはかなり単に自分の服のボタン式につけたりとつたりさせるだろう。このシルシの詳細は、直径約2センチの白いヤキ薬をかけたボタンの中央に、金の線線をつけた緑星がある。星の上方には、小さな文字で《*Esperanto*》という単語が並べられる。星の下には、根元を交差させた二本の金色のオリーブの小枝があり、ボタンは金の細線で縁どられている。こうゆう場合に作られたシルシは、外観が美しく、服の色合とよく合つてあつても星が非常に目立つ

のである。そのほか、金色は、コゝ緑の間にそれが深いと庄じるコントラストのどぎつさを知らせている。平和の象徴であるオリーブの小枝は、今採用するように提案しているこのマークが多くの人達に一般親しみ易いものになるために、亦にもこの小枝の意味、すなわち希望の象徴をもちかへているのである。この品物は、パリで私達に与えられた知らせによれば、一フランより高価ではないらしい。しかし、そのためには、少くとも注文が1000に達する必要が、

人々の常識をばるかに越えるほどエスペラントのために頑張つても、私達個人個人ではこの国際マークを實現させることを企てるのは無理である。が、もし私達がそれに賛成してくれるならば、何れも買つてくれるかを私達に知らせる善意を持つてほしい。その時には、この計画が直ぐに果されるか、あるいはもう少し引き延ばされるかはならぬか、がわかるだろう。」

これらの都合よい状態にもかかわらず、まだこのバッジは實現しなかつた。

Lingvo Internacia 誌の1898年10月のNr. 34に、ロシアのエスペ란ティスト F. Postnikov (Revue Orientale 1952 p. 288 参照) が長い文章《三つの提案》を巻頭に書いている。その最初の提案は:

—「L. I. 誌 1896年2月号に呈献するフランスのエスペ란ティスト・ボーフロングがエスペ란ティストの徽章を提案し、それについて書いている。私の考文によれば、この徽章は、非常に美しく、感じが良いもので、すべてのエスペ란ティストにふさわしいものである。けれども、ボーフロング氏は彼の提案の實現をのぼさねば(もしもやめてしまったのでなければ)作らなかつた、といつのはこの徽章1ヶを75センチメートルにするためには「600以上の注文がなければならぬのである (L. I. 誌 1898年3月号参照)。」

しかし、私の夏季旅行で、私は Revelo 市の熱心なエストニヤ人エスペ란ティスト s-ro Stalberg を識つた。彼の職業は空石加工

3. カリ

南遊の旅
の間をぬけ、
向う本船で
魚の飛沫を
を大きく崩
とも眠いか
時だ。

セーラー達
海で精神的
限りにもめ
る。その白
てくる。陸に
性が私自身
しかし、今私
試みに12月
して12月2
灰色の光で
ちてしまつた
るというた
こころよく
サルバドル島
その予定時に
バドルとい
からニユー
であり、真直
に線りがえ
れる海と空で
射する妄想で
ぼつと浮んだ
した、あれが
は確實なもの
でない、私

アメリカ航海の日記から

3. カリブ海で

高橋 雄治

南遊の旅路はまだ盡きはてるべくもない。キューバ、ジマイカとハイチ島の間をぬけ、お直前にサンサルバドル島の灯台を左に見て突針一階北上、ニューヨークに向う本船であるが、淡い碧色の海面は、時々船の漣波に狼狽して飛び去つてゆく飛魚の飛沫をのぞいては全くとろりとした静けさで、あくびをかみ殺すが、或は口を大きく開いて気持ちよくそれをやるかについて考える程の余裕がある。眠いことも眠いが又、いろいろな想念が、ぼこぼここと私の頭の中で浮んでくるものも少なからずだ。

セラー達は船橋のサイドを白ペイントで塗りかえている。夜になると長い航海で精神的にも疲れ、鬱鬱を訴えたり、不平をいう彼等であるが、晝はこの南海の制限にもめげず、せっせとペイントの刷毛を動かして本當によく仕上げる。その白いペイントの光をみると、私は私という存在について疑問をさえてくる。陸にいたとき小さな虫などをみると、何かその虫と自分との向の共通性が私自身をあまりにも小さくみじめなものだと思わせることがあった。しかし、今私について考えさせられることは、空気との、水との対比である。試みに12月27日という観念を考えてみよう。この白ペイントの光がどうして12月27日という観念に関連するか。——12月27日とは北国の鈍い灰色の光でなければならなかった。——それが「12月27日」は純粋数学におちてしまうのである。私はどこに生れ、どうしてここにあり、それからどうなるというのだ。海図は、二の文字と線で埋められた幾枚かの厚紙は、いつでもころよく、それに巻えてくれる。くまマイカは明方に見え、お直にはサンサルバドル島——なるほど、實かとまがう遠方の山や、荒涼たる小島や灯台はその予定時に見ることができた。しかしそれをくまマイカとし、これをサンサルバドルというまでに、私はもつと説明がほしい。私の船はクリストバルからニューヨークに向っている。しかし私が見ているものは船首にくだける波であり、真直に船尾からのびて水平線に消える一本の航跡と——それは無限に線りがえされる循環運動の続きで——他は全く静止しきつたように思われる海と空である。最もおかしなものは、自分が日本人であると思うことに對する妄想である。日本人——日本——一体あれは何だろう。郷里の山がぼつと浮んだ、小樽の友達が頭をもちあげた。横浜の埠頭が見えて来たりした、あれが日本というものなのだよ——と何度ものいさかせるように、私は確實なものを探し、それによって私自身をでっちあげるために苦しむ。せまいと、私はもはやすべての自分の屬性を失い、自分の本体が単なる生

別、百、無生物にさ文捲ちこんでしまうような気がするのだ。しかし、日本
についての思い出も、運河人夫で混血人のべがからスペイン語を教わ
りながら通ったパナマ運河の有様も、コロんで「スリ」をやっつけたこと
も、サンフランシスコやロスアンジェルスでの進懐も、まるで一月前に見
た映画の一コマ、一コマのようにばかないものに感ぜられている。

定、再びニューヨークの偉観を期待する気持になる。パナマからもコ
ナ夫人に手紙しておいたから、きつといいことがあるに違いない。晝の
サンサルバドル島の詩情をエスペラントで詩わうとしたが、全く全く
散文にたり、終つてしまった。

ĈE LA INSULETO, SAN SALVADOR

San Salvador, memorinda insuleto,-----

Jene, sub nebulema sudĉielo,

Kuŝas ĝi soleme sur horizonto,

-----Nekoncerne al bruado de honaro.

Tamen, kial la maristoj ĝin rigardas

Kun estimoj en uniformoj plene paradaj

Kiam la moderna ŝipo preterpasas?

-----Ŝajnas, tie estas rememoroj grandaj---

Restas kelkaj kadukdomoj sur altejo.

Kreskas densaĵoj de malgranda arbo,

Kaj subite, apud dezertige nigra roko,

Trovis mi la monumenton kun sopiro.

"Monumento, gloras je honoro de Kolombo,

La plej granda navigisto " oni diras.

Tuj fantazioj pri li en malnova ŝipo

Min okupis dum mi tiel memdemandis.

Kial vi ekpensis vian grandan agon? "

Ĉu sopiro pro orplena lando aŭ ia? "

Ne, nur realigis vian meman songon,

-----Kontraŭinte multsuferojn, al song'glora.

Furiozis ja ventegoj kaj ondegaj,

Atrantiko, oceano, nepasebla,

Dudek noktaj en mallumo kun veloj

Valoras ol jarcento ruinplena.

Sur la
La mor
"Vero,
Kaj la

Kortuŝit
Kiel v
Kun sub
Ĉe la i

26p. 5リ
である。後
を私に見せた
記述に使って
板だけがなか
合を記念して
と。Revel
このピカピ
のに驚いて。
エスペラント
ないか、又ど
は、青銅の

Sur la tranĉvila maro, mi supozas
La momenton ekbruitan de l'erio
"Vero, lando, novan landon ni alvenas."
Kaj la scenon en sunbrilo de l'mateno.

Poste, jam forpasis kvin jarcentoj,
Kontinento ektrorita de li estas
Nun civilizita de aktivaj homoj;
----< Lin informu tion! >---- sed mi vane ~~stasas~~

Kortuŝite de l'glorsceno historia
Kiel virus mi en la pasinta hor'
Kun subuloj liaj dignoplene bravaj
Ĉe la insuleto, San Salvador'

(1952, 12, 27)

26p. よりつぐ

である。私が発つ前に、彼は自分で作ったバッジを私に見せたが、それは正確にポーロン両の記号に従って作ってあったが、唯オリーヴの小枝だけがなかった。(Revelo での私達の会合を記念して、S-ro Stalberg は日附けと、Revelo 市の一家とを彫りつけておいた)

このピカピカしたバッジをす早く作り上げたのに驚いて、私は彼に、すべての希望者にこのエスベラントのバッジを作つてやることはできないか、又どの位の値段になるかを尋ねた。彼は、青銅の《ジエーノ》(上衣につけるバ

ッジ)なら 25 コペック (0.25 ルーヴル、約 70 サンチム)、銀 (一最優美) なら 1.5 ルーヴル (4 フラン) で作れる、と答えた。しかし送料は注文者負担となるだろう。《ジエーノ》を、ネジ付き、又はピンどめ別に注文できるし、上記の値段は変らない。そして、今や、エスベラントのマークをつけたい人は誰でも、次のアドレスに何かうことができるのである: Rusujo, Vezenberg, Peterburskaja ulica al juvelisto Stalberg.」

— 高橋 八郎 —

無題

M. H.

若し左邊に突然「何々君赤インクと云うものは眞黒なんですか」と云はれたとすれば「バカな赤インクは赤いにきまつているじやないか」と私達は答えます。若し別の友達も赤インクは眞黒なんだね?と私達に訊ねたとします。勿論私達はその疑問を一笑に附すでしょう。然し若し私達のお父さんお母さんと尊敬する先生も同様に赤インクは眞黒であると断言して私達に迫つたとしたらどうでしょう。私達は「赤インクは赤い筈だがおかしい事にかすがな疑問をもちうつかせたり、「それでは赤インクは本当に黒くなったのか」とあつたのでインクびんを見たりするのはないでしようか。さらに極端な話ですが、私達が完全に外界から断絶された牢獄の独房の中で赤インクのピンを前にして自分唯一人独坐してゐたとき、そしてカン音いスピーカーが、「おいこら、お前はまた赤インクが赤いと云うのか。黒いのが分らんのか?このインクが赤いなど云うのはお前だけだぜ。このインクが眞黒に見える筈か前は絶食だ。眞黒に見える返出獄は出来んぞ」と食事も手へられず寝たなく座したくこのようにになり立てられつづけられて坐す事も出来なかつたとしたらどうでしょう。多くの人は「何となくこのインクは眞黒でございませう」といつて早々にこの牢獄から脱出する方を祝がてしよう。しかし僕の脚心はそんな處にはありません。その時その赤インクが私達には赤黒眞黒に見えるのではないかとそう考へたのです。ある人はこれを笑うかも知れませぬ。しかし数十日も大洋を漂遊する難破船の水夫、絶海の孤島に生きた囚人、独房に呻叫しつづけた刑罰犯、このような過酷を併つた人々にあつねるなら往々にして赤インクをより黒く見せる事があり得る人間の判断力、理性の弱さを経験談として語つてくれるかも知れませぬ。話は又脱線しましたがその是非善悪は別として即ち事を百万担積戻して人々に新へる方法は近代社会の人向遠慮の魔術と云はれ、現代より早く高堂聖徳に使はれておりますが、ヒットワの十士はこれによつて天下を取つたのだと云はれます。ほろにがいあの太平洋戦争の途程の中に私達はこれに類した魔術に迷はされた過去を併つてはいなかつたでしょうか。さらにすいて現在の私達はどうか。私達の耳目を独占するラヂオ新聞もはたして眞実を徹へてくれてゐるだろうか。ジマーナリズムにクローズアップされながら何時の向にかうやむやに暮り去られた数々のニュースや事件の真相の奥底に於いて私達は豊りなき冷静な判断力をもつてそれを追求してゐる必要はないだろうか。果してあのインクは新聞に書いてあつたように本当に黒かつたのかと。

数日前到着した La Revue Orientale の月号のページをめくり第一回西面エスペラント大会に中日友好同盟、平和連絡会、民科界からメッセージが寄せられたとのニュースが目にとまり私は氣をリトエスペラント運動の性格についてしばし考へに耽りました。現在この國の流れは極コースと呼ばれる尚を加速度を加えてバク直つております。

これは強
共産主義は
に異常な
そしてこ
てはな
する限り、
国家権力
時の流れに
自己の教
教は積極的
本國を未だ
な、赤黒
が何時迄も
も非難して
愛と一層深
執念の肉
太平洋戦
二人は夜
残、ちよい
重慶に渡り
生が東京に
グラムに從
困状と考
で。笑味
共産同盟の
この教が
あつたは故
近の新
思、れた
せに誘
疎にした
信仰、フク
経済を育
か、莫い
血、盛人
教、身
ト、不
この國の

眠れているのか。

持来世界が一ツの光の環に結ばれエスマラントが全人類の言葉となつた紋線軍旗に周りをた幾々の女ザナンホフの肖像の前に立つて日本の青年よ、汝は何を幾々の女ザナンホフに報告する事が出来るのだ！

La Urso-Festo de La Aino

N. Hajakaŭa

La aino estas unu rano, kiu vivas de antaŭ du aŭ tri mil jaroj en japana insulo. Laŭ kelke da sciencistoj, la raso estas blankhauĝta kaŭkazulo iom miksrasita de mongolo.

Nuntempe dekkvin mil loĝantoj restas en Hokkaido kun karakteraĵoj en korpo kaj kulturo. Ĉi tie mi montras al vi la skizon pri ilia urso-festo.

Bruna ursido, kies gepatroj estis pafmortigitaj, estas kaptataj de ainoj, kiel aminda komisiito de la urso-dio nomata "Nutat-kor-Kamuj," en la frua printempo. Partate al aina vilaĝo, ĝi estas de tiam plej bonkoreme nutrata de la edzino de ĉefkaptinto kaj ŝiaj najbarinoj en kaĝo. Kaj, kiam ĝi fariĝas pli ol du aĝoj, oni okazigas la urso-feston antaŭ morto en vintro. La festo ainlingve nomata "ijomande" estas la plej grandioza aina festo, kiun ŝiaj japanoj konas en la nomo "Kuma-macuri".

La festo estas aranĝata de antaŭ 2-4 tagoj. Estas grava afero por viroj ke ili faras netrafimitan alkoholon de paniko kaj aspergila fermento. Por virinoj estas afero ĉiuvespere kantonanci ĉirkaŭ la kaĝon. Ĉi tiu kantodanco estas nomata "senkari-obobo". En la antaŭa nokto, maljunuloj sidas antaŭ la kaĝo kaj preĝas al la urso-dio, kiu loĝas en la montaro inter Hidaka kaj Tokaĉi-distrikto, por ke la spirito de la mortigota ursido sendanĝere kaj dankoplene reiru al ĉielo.

Jem venas la festotago. En la mateno, maljunulo petas al la ursido, ke ĝi konigu alman bonkorecon al ŝiaj gepatroj en ĉielo por ke ili vizitu la vilaĝon, kunportante viandan ŝarĝon.

Kaj baldaŭ okazigas la adlaxa kunveno por la ursido. Tiam la edzino de ĉefkaptinto kaj ŝiaj najbarinoj staras antaŭ ĝi jam katenita kaj eltirita el la kaĝo, kaj la unua

melankol
Kl

solemejo,
superskrit

maljunul
malfortig
mortigas

N
taru, ka
spirito,

E
Unue, a
ĉi festo
ursidan

ili gajnu
Laste ili

besteto.
por la ai

あ

七月の
旅行して
bulbojの

友人の便
「ア」
流氷が恐

程は全部
あつた半
に過ぎな

いようの
ます。又
は親女のこ

melankolio donas la lastan manĝaĝon al ĝi.

Kiam la bruna besteto estas gvidata al la centro de solelejo, aiminoj vice ĉirkaŭas ĝin, kaj komencas kantodancon superskribitan.

Post melonge garnitaj saĝoj estas unue pafataj de 3 maljunuloj, kaj poste de aliaj vilagaĵoj. Kaj, kiam ĝi lomi malfortiĝas, junuloj alsaltante kaptas ĝin, kaj samsange mortigas ĝin, per du ŝtipoj.

Nu, ĝia kadavro estas allirata sur la maton antaŭ altaro, kaj tie maljunulo preĝas por bona revenvojaĝo de la spirito.

En tiu tago ankoraŭ restas tri rimarkindaj scenoj.

Unue, aimoj intensigas samsangecan sentimenton kun sankta festeno antaŭ altaro. Ili, due, parencares kuntrinkas ursidan varmsangon kaj trinkigas ĝin siaj geknaboj, por ke ili gajnu la ursan feston kaj difavoron de la urso-dio. Laste ili kunmanĝas ursidan viandon boligita en supo.

La festo plie daŭras 2 aŭ 3 tagojn post mortigo de la besteto. Mi konfirmas, ke ĝia ĉefparto estas sankta festeno por la aimoj.

ある友人からの便り

花園凡太郎

七月のある朝、外国の samideamo からの bildKarto といっしょに、いま Eŭropo を旅行している友人からの bildKarto が配達された。それは Vincent van Gogh の bulboj の静物画の絵がきであった。

友人の便りにはこう書いてあった。——

「オランダへ着いてからもう 2 週間になりました。何というか町全体に深い歴史の波が感じられて居る感じが難い美しさを覚えて居ります。昨日で食や関係の公式の日録は全部完了、今日から一人の自由な生活が始まるのです。オランダにはこれからあと半月程滞在の予定。アムステルダムを根據地にして仕草の關係と録や音楽の關係に邁つて居ります。此の間ちよつとレンブラントを更しましたが、何と云うか全く新しいようなない感觸を覚えました。ブツホのコレクションは開始日の予定にして居ります。女医、此のヨーロッパ旅行は何かにつけて、私には幸福でございます。時々健康のことを想ひ出さるのです。これからあとデンマークに二ヶ月、スエーデンに

二週間、フランスに二ヶ月、スイスに一ヶ月と約半年は暮して神戸は十二月か一月になると思いきやけれども、何れも時色々を訪れることをたのしみにして居ります。実は昨日までの疲れがまだ抜け切れず、今日の日曜日ぼんやりと時間を過しているのがご座ります。平安を祈ります」

Tulipoj と Bicikloj と Ventomueliloj の国の zefurbo なる AMSTERDAMO の Hotelo の一室で fontoplumo を走らせている友の姿を想像してみた。友はその街にある La galerio de Rembrandt van Rijn の中にはいて、巨匠の傑作の前に立つた時、どんなにか感動したことだろう。「自画像」牧畜「ナイモ」解剖する風 其々の傑作は友の胸底にいかにも深い感動をもたらしたところか！ 私の頭の中に Rembrandt の光りと陰影の深い対照から輝き出される明暗交響がまざまざと甦って来るようだ。

偉大なる画家 Rembrandt / AMSTERDAMO の Muzeo に陳列されてある彼の最大傑作「牧畜」や彼の最も完成作と云われる「鐵工組合幹事」の肖像などは、そこを訪れるあらゆる人びとに、終生忘れ難い深い感動と与えずにはおかぬだろう。

茲若小路突如の胡胡の画商の中に、Rembrandt の傑作を見た時の印象が次のように書かれてある。——「牧畜」のよさは友人の終身組から何層も聞かされていた。そして自分をさざいさざいと想像してみた。自分は自分の想像がそうまちがつてみるとは思はなかつた。しかし本物を見て自分は先づその大作に驚いた。そしてその力の偉大さにあどろいだ。とても想像ではなかつた。見物の人はその偉力にまぎれて皆沈黙して見ている。時々ごく小聲でしゃべる人もあるが遠まきにして見ている彼等の敬意さに僕は先づあどろいだ。

アムステルダムにはレンブラントの銅像のあるレンブラント本場があり、レンブラント銅像があり、レンブラントを如何に尊敬してゐるかを知つてみたが、まのあたりその光景を見た時、彼等が心からレンブラントを尊敬してゐる姿がひかへて感じた。

牧畜は一室に一っおいてあるように聞いていたが、僕の聞きまちがひか、そんな事はなかつた。だが一瞥いっ一面全部がその為にかはれ、その画の前には祭壇のようなものが置かれ、その下に樽に數物が獻かれてあつた。そして腰掛が遠まきに二重に置かれてゐた。僕が入つた時には人々は使つた方の腰かけの筈に列に並んで沈黙して見ている。誰もそれより近づくことを敢てし得ないように見えた。

又その画の力には、たしかにそれだけの力があつた。最高の意味での、宗教画に接したような感じを受けた。……………

レンブラントの筆の片でもレンブラントの巨人ぶりをこの作りに示したものは他にはないだろうと思はれる。襦袢ではないのである。語りたへではなかりである。本物と、予か見たのである。自分はこんなに驚嘆するものにぶつかるる繼とは思はなかつたといつてもいい程、驚いたのである。

友はまた Vicent van Gogh の Belarta Muzeo を訪れるという。今年の春、Vicent の生れた Nederlando で、その生誕百年祭が盛大に催された。

以下次号

◇ POSTSKRIBO ◇

これは10月11日 (La 17-a Hokkaido-Esperantista Kongreso の当日) に出版された。この gazeto の印刷直前にはいろいろの presajoj の註文などがあつて、ことわりきりすそれに忙殺されたため、LEONTODO の方にも充分の時間が割けず、かくはみすばらしき所切れトボの gazeto とはなつた。タイプライターは D-ro Yamaga 及び K-do Takahashi におねがひした。原稿製版の一部は K-do Cuéida の技力を得た。時間がなくて、やむなくノーカット (映画のノーカットに非ず、誤解あるな) ということにした。これは一週間で出来た。このあとがきと裏附とは、それから一週間後の今、こうして書いてある原稿のだから大会に間に合はせるために急ぎに送らしたこの gazeto の裏附などを大会が済んだ一週間後こうして書いてあるのは何と向の扱けたことぞろろ。Kongreso についての報告は詳細を裏面にゆづる。参加者33名昨年より2名ほど多い。盛会であつた。

LEONTODO N-ro 7 の運刊は、LEONTODO 出版所主人 S-ro Yamamoto の旅行から、原稿の未着やうも原因するが、何といつても 9, 9 月中の一大事業「国産語近世史」(Item. 19p) の印刷に遅日なかつたためである。幸ひ、これは日本大会 (於岡山) の 9 月 17 日には間に合はせることができた。大会当日、38 ekzempleroj 売れたというから、大会を前らつての売売が致を衰したわけである。このほどおくれればせながら正誤表も出来たので、「国産語近世史」を10月22日以前に購入された方は正誤表を請求して下さい。学会、関係連盟、友の会に請求されるときは8月切手送附の事。LEONTODO 出版所に請求される時ははかきで adreso と nomo をお知らせあれば直ちに送ります。LEONTODO 出版所では今後もエスペランティストを32輯、オ3輯と出版してゆく予定である。御支換下さい。

この号の Antaŭparolo にもおかげに LEONTODO は、週日の岡山の日本大会で地好誌賞を授賞された。そういうものがあるということはうすうす知つていたが、われわれには折衝記録のものであると思ひ、突にもかかはつたから、さて実際に授賞されて私達は少々暗れがましさに戸惑つてしまった。この目には LEONTODO よりもつと立派な organoj が一杯あるだろう。LEONTODO は誕生してまだ一年、ようやく6号をかぞえたにすぎぬ。内容も積極的とはいえない。授賞はあと5年たつてからでもよかつた。授賞によって何やら責任めいたものを感じ、ソクさげうくである。しかし、これを転機として、いよいよ内容を充実させ、実力あるものにして、オ2号から LEONTODO は北道連エスペランティスト連盟 (H.E.L.) の発行人ば以後 H.E.L とする。(Y.)

原稿募集

Mi atendas vian interesan verkon por nia eta gazeto LEONTODO, N-ro 8, Xjun ni eldonos Decembro, 1928a de Novembro. (Y.)
P. 1919
P. 1919